

ÍNDICE

| | |
|--|-----------|
| Prefacio de Georges L. Bastin | iii |
| PRÓLOGO A LA VERSIÓN ESPAÑOLA | vii |
| Introducción | 1 |
| 1. Visión histórica | 5 |
| Las primeras manifestaciones | 5 |
| Katharina Reiss y la categoría funcional en la crítica de traducción | 11 |
| Hans J. Vermeer: La teoría del escopo | 14 |
| Justa Holz-Mänttári y la teoría de la acción traslativa | 17 |
| Metodología funcionalista en la formación de traductores | 18 |
| 2. La traducción y la teoría de la acción | 20 |
| La traducción como forma de interacción traslativa | 21 |
| La traducción como interacción intencional | 23 |
| La traducción como interacción interpersonal | 25 |
| La traducción como acción comunicativa | 29 |
| La traducción como acción intercultural | 30 |
| La traducción como acción procesadora de textos | 32 |
| 3. Aspectos básicos de la teoría del escopo | 34 |
| Escopo, finalidad, propósito, intención, función y encargo de traducción | 34 |
| La coherencia intra e intertextual | 39 |
| El concepto de cultura y especificidad cultural | 41 |
| Adecuación y equivalencia | 43 |
| La función de las clasificaciones textuales | 47 |
| 4. El funcionalismo en la formación de traductores | 50 |
| Las funciones comunicativas en textos y traducciones | 51 |
| Una tipología funcional de traducciones | 58 |
| Normas y convenciones en la traducción funcional | 68 |
| El análisis del texto base pretraslativo, el encargo de traducción y la identificación de los problemas de traducción | 75 |
| Una jerarquía funcional de los problemas de traducción | 85 |
| Un enfoque nuevo a la unidad de traducción | 86 |
| Los errores de traducción y la evaluación del texto traducido | 93 |

| | |
|--|------------|
| 5. Aspectos funcionales de la traducción literaria..... | 101 |
| Los aspectos accionales de la comunicación literaria..... | 101 |
| La comunicación literaria a través de las barreras culturales | 106 |
| Escopo y encargo en la traducción literaria | 111 |
| Algunos ejemplos | 117 |
| 6. Los enfoques funcionalistas en interpretación | 128 |
| El papel de la interpretación en la teoría del escopo..... | 128 |
| La formación del traductor: de la interpretación a la traducción..... | 130 |
| Un enfoque funcionalista de la interpretación simultánea..... | 131 |
| 7. La crítica | 135 |
| Crítica 1: Las acciones no tienen siempre una intención..... | 136 |
| Crítica 2: Los textos traducidos no tienen siempre un propósito..... | 136 |
| Crítica 3: Los enfoques funcionalistas transgreden los límites de la traducción propia­mente dicha..... | 139 |
| Crítica 4: La teoría del escopo no es original. | 142 |
| Crítica 5: El funcionalismo no se basa en investigaciones empíricas..... | 144 |
| Crítica 6: El funcionalismo favorece la formación de expertos mercenarios. | 146 |
| Crítica 7: El funcionalismo no respeta el texto original. | 148 |
| Crítica 8: El funcionalismo es una teoría de la adaptación..... | 150 |
| Crítica 9: El funcionalismo no vale para la traducción literaria. | 150 |
| Crítica 10: El funcionalismo peca por su relativismo cultural..... | 153 |
| 8. El concepto de “Funcionalismo y lealtad” | 154 |
| 9. Perspectivas (a finales de los años 90) | 160 |
| El funcionalismo en el contexto profesional..... | 160 |
| El funcionalismo en el mundo académico | 161 |
| El mundo anglohablante | 168 |
| Traducción funcional y democracia..... | 169 |
| 10. La teoría del escopo en el nuevo milenio..... | 172 |
| El funcionalismo en el mundo académico | 173 |
| La investigación de las condiciones de trabajo..... | 175 |
| El funcionalismo en la traducción jurídica | 176 |
| La traducción funcional de textos literarios y religiosos | 179 |
| Los estudios de adaptación y transferencia..... | 179 |
| Glosario | 182 |
| Bibliografía..... | 188 |